

感知中国 ● 丝路瓷行

— 中国陶瓷文化南非展作品集

吴隽 编著

江西美术出版社

感知中國
EXPERIENCE CHINA

· 丝路瓷行
Porcelain's Journey along the
Silk Road

中国陶瓷文化南非展作品集
Works Collection of South Africa Exhibition of Chinese Porcelain Culture

主 编：吴隽
Chief Editor: Wu Jun



江西美術出版社
Jiangxi Fine Arts Publishing House

本书由江西美术出版社出版, 未经出版者书面许可, 不得以任何方式抄袭、复制或节录本书的任何部分。

版权所有, 侵权必究

本书法律顾问: 江西豫章律师事务所 晏辉律师

图书在版编目(CIP)数据

感知中国·丝路瓷行—中国陶瓷文化南非展作品集

/ 吴隽主编. — 南昌: 江西美术出版社, 2018.7

ISBN 978-7-5480-6212-7

I. ①感… II. ①吴… III. ①陶瓷艺术—景德镇—图集 IV. ①J527

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 140770 号

出品人 周建森

责任编辑 王洪波

责任印制 谭 勋

感知中国 · 丝路瓷行

Experience China·Porcelain's Journey along the Silk Road

中国陶瓷文化南非展作品集

Works Collection of South Africa Exhibition of Chinese Porcelain Culture

主 编: 吴 隽

出 版: 江西美术出版社

地 址: 江西省南昌市子安路 66 号

电 话: 0791-86565819

邮 编: 330025

网 址: <http://www.jxfinearts.com>

发 行: 全国新华书店

印 刷: 雅昌文化(集团)有限公司

开 本: 889×1194 1/16

印 张: 12

版 次: 2018 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5480-6212-7

定 价: 198.00 元

主办单位：中华人民共和国国务院新闻办公室

中华人民共和国驻南非大使馆

承办单位：江西省人民政府新闻办公室

中共景德镇市委

景德镇市人民政府

Hosted by: The State Council Information Office of People's Republic of China

People's Republic of China Embassy to South Africa

Organized by: Information Office of Jiangxi Provincial People's Government

Jingdezhen Municipal Party Committee of Communist Party of China

Jingdezhen Municipal People's Government

编委会

顾问：钟志生 梅 亦

主 编：吴 隽

副主编：胡银娇 赵 纲

特约编辑：李新华 冯 亮 余新春 何身德 邵 捷 叶 谦

设 计：金 超 徐 燕

摄 影：鲍 麟

翻 译：喻 佳

校 对：余孝平 丁 雪

Editorial Board

Consultant: Zhong Zhisheng Mei Yi

Chief Editor: Wu Jun

Deputy Editor: Hu Yinjiao Zhao Gang

Contributing Editor: Li Xinhua Feng Liang Yu Xinchun He Shende Shao Jie Ye Qian

Designer: Jin Chao Xu Yan

Photographer: Bao Lin

Translator: Yu Jia

Proofreader: Yu Xiaoping Ding Xue

前言

中国是古老的，也是日新月异的。中国是独特的，也是与世界相通的。从瓷器感知中国，from china into CHINA，独具魅力，别有风味。瓷器是中国文化、世界语言，讲述中国故事。

景德镇是中国中部一座山清水秀的城市，在 1000 年前的北宋，烧制的影青瓷，晶莹如玉，远销海外，并因此获得皇帝宋真宗御赐镇名。从宋元时期开始，景德镇瓷器就沿着陆上丝绸之路和海上陶瓷之路“行于九域，施及外洋”。在元代，景德镇烧制的青花瓷器成为阿拉伯地区和伊斯兰世界最为珍贵的器皿，元青花片瓷千金，价值连城。明清时期景德镇官窑生产的瓷器，工艺水平之高，造型之精美，彩绘之堂皇，件件都是美奂美轮的艺术品，是世界各大博物馆争相征逐的藏品。景德镇因其制瓷工业体系的完备和盛大的规模而成为中国古代四大名镇之首，号称“天下第一镇”。

“工匠八方来，器成天下走”。瓷器是所有人工制品中唯一集合了金、木、水、火、土五种宇宙元素的器物，是最接近玉的质地、美感、声音和光洁度的人造物，因而是雅器和君子之器。从明末到清中期 300 年间，经由西方贸易公司输送到欧美各国的景德镇瓷器超过上亿件，使瓷器成为梯航太平洋、印度洋、大西洋，纵横亚洲、非洲、欧洲、美洲并见证古代中国参与全球化进程的“世界商品”。南非地扼大西洋和印度洋，在地理大发现之前，南非北部的马蓬古布韦是中国瓷器所能抵达的最远地区。16 世纪中叶，葡萄牙航海家打通了经好望角连接大西洋、印度洋、太平洋的海上贸易路线，全球化进程开启。1552 年和 1554 年，分别有两艘葡萄牙海船 Sao Joao 号和 Sao Bento 号，满载中国景德镇的青花瓷器驶返欧洲，却沉没在南非东南海域。从沉船打捞出水的瓷器底部，仍清晰可见“大明嘉靖年制”的楷书款识，标明了

沉船瓷器的来源地和年代。这两艘沉船表明了至少从450年前起，南非同景德镇之间就有着直接的物质文化交流。而荷兰人的到来更使得十七、十八世纪的景德镇瓷器在南非屡见不鲜。在开普敦的文化历史博物馆，藏有沉没于1781年的米德堡号（Middelburg）沉船出水的景德镇瓷器。

今天，在景德镇有成千上万家瓷器创意作坊静悄悄地散布于城市的各个角落，有来自世界各国包括英国、德国、美国、俄罗斯、法国、日本、韩国和非洲的陶艺家、艺术家。他们有一个骄傲的名字叫“景漂”，尽情尽性地驰骋他们的艺术想象力，甚至宣称“景漂”是一种生活态度。“景漂”们在景德镇找到了生命安顿之所，灵魂栖居之地，同景德镇本土的瓷艺家一起为景德镇瓷器再续千年辉煌而贡献自己的智慧和力量。

文明因交流而丰富，文明因互鉴而精彩。“感知中国”活动正是中国人民与各国人民加深了解、增进友谊、加强合作美好愿望的体现。南非，作为大航海时代欧洲与中国进行海上贸易中转地的角色，作为当今世界的“金砖国家”之一，对中国，对景德镇，都意义非凡。这里展现给观众的，仅仅是景德镇瓷器的星星点点，有勾起人们历史记忆的明清外销瓷，有高贵典雅的青花瓷，有富丽堂皇的彩绘瓷，有奇幻炫耀的窑变瓷，有玲珑剔透的雕刻瓷，有美好生活的日用瓷。我们期待通过这样的展览，唤起您对景德镇的美好向往，更好地领略中国文化，使景德镇成为展示中国文化的名片、讲述中国故事的平台、传递中国声音的窗口。

感知 china，感知中国！

Preface

As a country with long history, China changes each passing day. As a unique nation, China communicates with the world. From china to CHINA people experience China by the great charm and flavor of porcelain. As a universal language, porcelain tells the world the Chinese stories.

Jingdezhen is a city with picturesque scenery in the middle part of China. One thousand years ago the shadowy blue wares fired in Northern Song Dynasty was exported to overseas. Because it looks as lustrous as jade, the Emperor Zhenzong granted one of his reign title to the town. Since Song and Yuan dynasties, Jingdezhen's porcelain wares were "transported to domestic and overseas" along the land and maritime silk route. In Yuan Dynasty, the blue and white wares made in Jingdezhen became the most treasured one in Arab and Islam area, and a chip of blue and white of Yuan Dynasty was uniquely precious. In Ming and Qing dynasties, each porcelain ware from imperial porcelain kiln of Jingdezhen, due to its high technique level, refined shape and magnificent painting, was the exquisite art works and collection that every museum of the world competes for. Due to the intact porcelain-making industry system and grand scale, Jingdezhen becomes the top of Four Chinese Ancient Towns, and is entitled with "The first Town in the World".

"Craftsmen from different parts of the country gathered in the town, then the fine and splendid wares were delivered all over the world". Porcelain, the only one among all artificial products that integrates five universal elements, metal, wood, water, fire and earth, is the closest to texture, beauty, sound and degree of jade. So it is called the elegant ware as well as gentlemen ware. During 300 years from the end of Ming Dynasty to the middle of Qing Dynasty, the export porcelain transported to European and American countries by the western trade corporations amounted to more than one hundred million pieces. Porcelain is taken as a way of connecting Pacific Ocean, India Ocean and Atlantic Ocean and crossing Asia, Africa, Europe and America and it was regarded as a "world product" of witnessing ancient China engaging in the course of globalization. South Africa is located with Atlantic Ocean and India Ocean. Before the geological discovery, Mapungubwe, the northern part of South Africa was the most distant area that Chinese porcelain could reach. In the middle of the sixteenth century, Portuguese navigators got through the maritime trade line connecting Pacific Ocean, India Ocean and Atlantic Ocean via the Cape of Good Hope. Meanwhile

the course of globalization had been put forward. In 1552 and 1554, two Portuguese sailboats Sao Joao and Sao Bento, fully loaded with Jingdezhen blue and white porcelain, sailed to Europe. Unfortunately they were sunken in southeastern sea of South Africa. The wares salvaged from the sunken boats, the mark of “Made in Jiajing Reign of Ming Dynasty” in regular script was clearly seen on the bottom, which shows the origin place and time of the wares. These two sunken boats indicated that South Africa made direct material and cultural communications with Jingdezhen at least 450 years ago. Later the Dutch made Jingdezhen porcelain the common wares in the seventeenth and eighteenth centuries in South Africa. Culture and History Museum in Cape Town collects the salvaged Jingdezhen porcelain from Middelburg sunken boat.

Today, numerous porcelain innovation workshops are scattered in every corner of Jingdezhen. The ceramic artists from all over the world such as England, German, America, Russia, France, Japan, Korea and Africa, who are granted with a proud name of “Jing piao”(the people gathered in Jingdezhen). They express their art imagination to their hearts and demonstrate that “Jing piao” is a life attitude. The “Jing piao” find Jingdezhen the place that life settles down and soul inhabits, renew one-thousand-year brilliance and devote their wisdom and effort to Jingdezhen together with the local artists.

Civilization becomes rich with the result of communications, and gets splendid with the result of mutual reference. “Experience China” just acts as a reflection of good wish of enhancing understanding, promoting friendship and strengthening cooperation between Chinese and the people of other countries. South Africa, as the farthest area that Chinese porcelain were exported to before geological discovery, was a transferring station of maritime trade between Europe and China during the navigation times. Today it plays a companion with China as one of the BRICS. It has kept direct material and culture communications for at least 500 years. So South Africa is of extraordinary significance for China, for Jingdezhen. What are exhibited here are different parts of Jingdezhen porcelain, including export porcelain of Ming and Qing dynasties that remind people of historical memories, noble and marvelous blue and white, magnificent colored porcelain, fantastic and lustrous transformed porcelain, dainty and exquisite sculpture and beautiful daily-used porcelain. We are expecting that by means of this exhibition, your desire for Jingdezhen life would be reminded, Chinese culture can be appreciated and Jingdezhen may be played as a namecard of displaying Chinese culture. It is also expected to a platform of telling Chinese story and a window of transferring Chinese voice.

Experience china, experience China!

目 录

DIRECTORY

丝路记忆 Memory of Silk Route	008
青花故事 Story of blue and white	030
彩绘世界 Colored world	058
窑变万彩 Transformed colors	106
雕刻时光 Sculpture	134
美好生活 Beautiful life	162

1 丝路记忆

丝绸之路也是瓷器之路

中国以瓷为媒同世界对话

瓷器把中国同世界连为一体

在瓷器上有整个世界

景德镇为中国赢得 CHINA 的美名

留在世界各地的景德镇外销瓷是中国留给世界的美好记忆

Memory of Silk Route

Silk Route is also the porcelain route

Porcelain is a medium for China communicating with the world

Porcelain blends China and the world into one

Porcelain covers the whole world. Jingdezhen gains the brilliant fame CHINA for China

Jingdezhen export porcelain in every corner of the world

leaves beautiful memories of China to the world

瓷路英雄 —— 任重道远 瓷雕骆驼

现 代

景德镇 · 周国桢创作

规 格 50 cm × 40 cm

Hero on porcelain route---a long way to go Porcelain sculpture of camel
modern times

Created by Jingdezhen · Zhou Guozhen

Size 50 cm×40 cm

骆驼，人称“沙漠之舟”、“瓷路英雄”。千百年来，它将精美的中国陶瓷、丝绸、茶叶运往世界各地，承载起丝绸之路的辉煌。驼铃远去，精神永在。

Camel is called as “the Ship of the Desert”, “the Hero on Porcelain Route”. For thousands of years, it has transported Chinese porcelain, silk and tea to the world, bearing the brilliance of silk route. The ring of camel has gone, but the spirit is ever-lasting.



海丝记忆·瓷雕龙舟

现 代

景德镇中国陶瓷博物馆藏

规 格 60 cm × 40 cm

Memory of Maritime Silk Route · Porcelain sculpture of dragon boat

modern times

Collected by Jingdezhen China Ceramics Museum

Size 60 cm×40 cm

古代，景德镇瓷器外销几乎全靠海运。太平洋 -- 印度洋 -- 大西洋的全球航线的建立，打通了世界贸易的商圈。舟行千里。景德镇瓷器作为人类贸易史上第一件全球化商品，将中国故事传遍世界各地。

In ancient times, export of Jingdezhen porcelain nearly depended on maritime transportation. The establishment of the global route of Pacific Ocean to India Ocean to Atlantic Ocean opened the business circle of the world trade, making ships sailing for thousands of miles. Jingdezhen porcelain ,as the first globalization product of people's trade history,will spread Chinese story across every part of the world.





宋代（960年 - 1279年间）影青釉瓷雕佛像款

现代制

景德镇景铨瓷业有限公司出品

规格 15 cm × 38 cm × 19 cm

Style of Song Dynasty(960-1279)Shadowy blue glaze porcelain sculpture of figure of Buddha

Made in modern times

Produced by Jingdezhen Jingcheng Porcelain Co.,Ltd

Size 15 cm×38 cm×19 cm

这两件瓷雕是佛教四大菩萨中的文殊菩萨和普贤菩萨佛像。

文殊菩萨乘坐狮子，寓意智慧、正德；普贤菩萨乘坐大象，代表真理、勤劳。

This two porcelain sculptures are Bodhisattva Manjusri and Bodhisattva Samantabbadra among four Buddhists. Bodhisattva Manjusri rides on a lion, implying wisdom and integrity;Bodhisattva Samantabbadra rides on an elephant, implying verity and diligence.



宋代（960年 - 1279年间）青白釉刻花莲纹温酒壶款

现代制

景德镇景铨瓷业有限公司出品

规格 18 cm × 17 cm

Style of Song Dynasty(960-1279)Bluish white wine warmer carved with lotus

Made in modern times

Produced by Jingdezhen Jingcheng Porcelain Co.,Ltd

Size 18 cm×17 cm

